TABLE OF CONTENTS

Preface ... 1
List of Participants ... 5

1 Europe and Europe-wide Linguistic Studies ... 9
1.1 The Concept of *Europe*: General Remarks and the Perspective of Widespread Idioms ... 9
1.1.1 *Europe: Name and Continent* ... 9
1.1.2 *Europe in the Context of Widespread Idioms* ... 11
1.2 Multilingual Approaches to Europe's Linguistic Diversity ... 13
1.2.1 *Early Europe-wide Linguistic Studies* ... 13
1.2.2 *Linguistic Typology* ... 14
1.2.3 *Eurolinguistics* ... 16
1.2.4 *Figurative Units in Europe-wide Linguistic Studies* ... 17
1.3 Figurative Language in a European Framework ... 19
1.3.1 *Metaphors* ... 19
1.3.2 *Paremiology* ... 20
1.3.3 *Idiom Research* ... 22
1.4 *Europeme, Euroversal, Europeanism* or *Internationalism*? ... 25
1.4.1 *Linguistic Typology* ... 25
1.4.2 *Lexicology* ... 26
1.4.3 *Phraseology* ... 27

2 Conventional Figurative Language ... 31
2.1 Idioms, Figurative One-word Units and Proverbs ... 31
2.1.1 *Figurative Units: Preliminary Remarks* ... 31
2.1.2 *Figurative Idioms* ... 33
2.1.3 *Figurative One-word Units* ... 34
2.1.4 *Figurative Proverbs* ... 38
2.1.5 *Subcategories of Widespread Idioms* ... 42
2.2 Cultural Foundation: Toward a Macro-structure of the Lexicon of Common Figurative Units ... 44
2.2.1 *The Problem of Grouping Figurative Units* ... 44
2.2.2 *Culture: A Constant Element of Figurative Units* ... 47
2.2.3 *Motivation of Figurative Units* ... 48
2.2.4 *Etymology of Figurative Units* ... 51
2.3 Intertextuality ... 54
2.3.1 *The Term Intertextuality* ... 54
2.3.2 *Manifestation of Intertextuality in Widespread Idioms* ... 55

3 Widespread Idioms in Europe and Beyond: Theoretical Approach 59
3.1 Criteria and Working Definition of Widespread Idioms 59
3.1.1 *The Six Criteria* 59
3.1.2 *The Definition* 61
3.2 Explanation of the Criteria 62
3.2.1 *Geographical Distance* 62
3.2.2 *Genetic Distance* 63
3.2.3 *Lexical Structure and Image Component* 64
3.2.4 *Figurative Core Meaning* 66
3.2.5 *Historical Development* 67
3.2.6 *Origin and Cultural Foundation* 70

4 Collection and Presentation of Widespread Idioms: Empirical Approach 73
4.1 Steps of Collecting the Linguistic Data 73
4.1.1 *A List of Potential Widespread Idioms and Preliminary Test* 73
4.1.2 *A Network of Competent Collaborators and the Questionnaires* 74
4.2 The Linguistic Situation in Europe 76
4.2.1 *The Indo-European Language Family* 76
4.2.2 *The Uralic Language Family* 78
4.2.3 *The Turkic Languages* 79
4.2.4 *The Caucasian Languages* 80
4.2.5 *The Semitic Language Family* 81
4.2.6 *Basque* 81
4.2.7 *Planned Languages* 81
4.3 Languages Represented in the Project 82
4.3.1 *Germanic* 82
4.3.2 *Celtic* 83
4.3.3 *Romance* 84
4.3.4 *Baltic and Slavonic* 85
4.3.5 *Albanian, Greek and Armenian* 85
4.3.6 *Finno-Ugric* 86
4.3.7 *Turkic* 87
4.3.8 *Georgian, Maltese, Basque and Esperanto* 87
4.3.9 *Languages Outside of Europe* 88
4.4 Presentation of the Data 89
4.4.1 *Detailed Version and Space-serving Version* 89
4.4.2 *Headings, Semantic Explications, Cultural Foundations, and Comments* 90
4.4.3 *The Data Block* 92
4.4.4 *Variants and Standard Dictionary Form* 96

4.4.5 *Translation Problems* 98
4.4.6 *Writing Systems* 99
4.5 Geographical and Sociolinguistic Aspects 100
4.5.1 *Areal Dimension: Maps and Grids* 100
4.5.2 *Lesser-used and Standard Languages* 102

5 Antiquity as a Source of Widespread Idioms 105
5.1 Widespread Idioms and Antiquity: Introduction 105
5.2 Classical Mythology and Narratives (A 1 – A 13) 107
5.3 Proverbial Phrases Current in Antiquity (A 14 – A 24) 129
5.4 Quotations from Greek and Roman Authors (A 25 – A 37) 156
5.5 Antiquity as a Source of Widespread Idioms: Conclusion 168

6 The Bible as a Source of Widespread Idioms 171
6.1 Widespread Idioms and the Bible: Introduction 171
6.2 The Old Testament (B 1 – B 18) 172
6.3 Old and New Testament (B 19 – B 27) 199
6.4 The New Testament (B 28 – B 42) 222
6.5 Concluding Remarks on the Bible as a Source of Widespread Idioms 251

7 Various Ancient Sources of Widespread Idioms 255
7.1 Widespread Idioms in Various Ancient Sources: Introduction 255
7.2 Antiquity, the Bible, and Other Texts from the Past (C 1 – C 11) 256
7.3 Blending of Ancient Textual Sources and Other Sources (C 12 – C 26) 284
7.4 Ancient Conceptions of the World (C 27 – C 36) 322
7.5 Various Ancient Sources of Widespread Idioms: Conclusion 347

8 Post-classical Literary Works as Sources of Widespread Idioms 351
8.1 Widespread Idioms and Post-classical Literary Works: Introduction 351
8.2 Novels and Dramas of World Literature (D 1 – D 11) 351
8.3 Literary Works of Modern Times, Light Fiction, and Cinema Films (D 12 – D 21) 374
8.4 Literary Works as Sources of Widespread Idioms: Additional Remarks 391

9 Proverbs and Proverbial Units of Medieval and Reformation Times as Sources of Widespread Idioms 395
9.1 Widespread Idioms and Proverbial Units of Medieval and Reformation Times: Introduction 395
9.2 Medieval Proverb Collections (E 1 – E 8) 396
9.3 Medieval Proverb Illustrations (E 9 – E 14) 415
9.4 Medieval Literary Texts (E 15 – E 23) 427
9.5 Widespread Idioms Developed since Medieval and Reformation Times: Concluding Remarks 440

10 Fables, Folk Narratives, and Legends as Sources of Widespread Idioms 445
10.1 Widespread Idioms in Fables, Folk Narrations and Legends: Introduction 445
10.2 Fables of the Aesopic Type (F 1 – F 10) 446
10.3 Jests and Comical Tales (F 11 – F 18) 469
10.4 Fairy Tales (F 19 – F 23) 482
10.5 Animal Tales and Fabled Animals (F 24 – F 31) 487
10.6 Concluding Remarks on Fables, Folk Narrations and Legends as Sources of Widespread Idioms 509

11 Conclusions and Main Results 513
11.1 Preliminary Remarks 513
11.2 Attempts at Explaining Cross-linguistic Similarities of Idioms 514
11.3 The Most Widespread Idioms and Probable Causes of Their Wide Spread 522
11.4 Sociolinguistic and Areal Linguistic Aspects 526
11.5 Outlook 530

References 531
Abbreviations of the Language Names 561
Indexes 563
List of Maps 563
Index of Literary Works 564
Index of Depictions 567
Alphabetical Listing of the English Widespread Idioms 567
Index of Further Linguistic Units 570
Index of Languages and Groups of Languages 577
Subject Index 580
Name Index 586